

FALSE FRIENDS OR FALSE COGNATES

Se denominan **false friends** (falsos amigos) o **false cognates** (falsos cognados) a las palabras que por escribirse de la misma forma (o parecida) en español son confundidas, pero que en realidad en inglés significan otra cosa.

Por ejemplo, "conductor" en inglés no significa conductor, sino que se refiere al director de la orquesta o al cobrador que se encuentra en los autobuses. Aquí se encuentra una lista de los false friends más conocidos.

to abet: instigar, ser cómplice de alguien (y no abeto, que se dice fir)

an abstract: resumen (y no abstracto)

to achieve: lograr (y no archivar, que se dice to file)

accommodation: alojamiento, hospedaje (y no acomodamiento, que se dice arrangement)

actual: real, efectivo (y no actual, que se dice current)

actually: en realidad (y no actualmente, que se dice nowadays, at present)

to advertise: anunciar (y no advertir, que se dice to warn)

advice: consejos (y no aviso, que se dice warning, notice)

ailment: enfermedad leve, achaque (y no alimento, que se dice food)

apparel: ropa, vestimenta (y no aparato, que se dice apparatus, machine)

application form: formulario de solicitud (y no formulario de aplicación)

to apologise: pedir disculpas (y no apología, que se dice defence)

to approve: estar de acuerdo, aceptar, aprobar una decisión (y no aprobar un examen, que se dice to pass an exam)

apt: propenso (y no apto, que se dice qualified, able)

argument: discusión, pelea (y no argumento de un libro/una película, que se dice plot)

arena: estadio, plaza de toros (y no arena, que se dice sand)

army: ejército (y no armada, que se dice navy)

aspersion: calumnia (y no aspersion, que se dice sprinkling)

assessment: evaluación (y no asesoría, que se dice consultancy)

assessor: evaluador, tasador (y no asesor, que se dice advisor o consultant)

to assist: ayudar (y no asistir a un lugar, que se dice to attend)

to attain: lograr, conseguir (y no atar, que se dice to tie)

attempt: intento (y no atentado, que se dice terrorist attack)

attendance: asistencia (y no atención, que se dice attention)

avocado: aguacate (y no abogado, que se dice lawyer)

balloon: globo (y no balón, que se dice ball)

bank: banco - la institución (y no banco de plaza, que se dice bench)

bark: ladrar o ladrido (y no barco, que se dice ship)

beef: carne vacuna (y no bife, que se dice steak)

best: mejor (y no bestia, que se dice beast)

billet: acuartelamiento, alojamiento militar (y no billete, que se dice ticket o note)

billion: mil millones (y no billón, que se dice trillion)

bizarre: estrafalario, extraño (y no bizarro, que se dice brave o gallant)

body: cuerpo (y no boda, que se dice wedding)

bomber: avión bombardero o persona que coloca bombas (y no bombero, que se dice fireman o firefighter)

brave: valiente (y no bravo, que se dice fierce)

camp: base militar o campamento (y no campo en general, que se dice field)

can: lata o el verbo poder (y no cana, que se dice white hair)

cap: gorra (y no capa, que se dice layer)

career: carrera profesional, ocupación luego del estudio (y no carrera referida al curso universitario, que se dice degree)

carpet: alfombra (y no carpeta, que se dice folder)

cartoon: dibujos animados, tira cómica (y no cartón, que se dice cardboard)

casual: fortuito, ocasional, informal, superficial (y no casual, que se dice accidental, chance)

casualty: víctima o herido (y no casualidad, que se dice coincidence)

cave: cueva (y no cavar, que se dice to dig)

cellular: celular, relativo a la célula (y no teléfono celular, que se dice mobile telephone)

chafed: rozado (y no chafado, que se dice crushed o flattened)

cocoa: cacao (y no coco, que se dice coconut)

collar: cuello de las prendas de vestir (y no collar, que se dice necklace)

to collapse: hundirse, derrumbarse (y no colapsar, que se dice to bring to a standstill)

college: facultad, colegio universitario (y no colegio, que se dice school)

coloured: de color (y no colorado, que se dice red)

to come: venir, llegar (y no comer, que se dice to eat)

command: orden, mandato (y no comando, que se dice commando unit)

commodity: mercancía o materia prima (y no comodidad, que se dice comfort)

to complain: quejarse (y no complacer, que se dice to please)

complexion: tez, tono de la piel (y no complexión, que se dice body type)

to compromise: ceder, transigir, poner en peligro (y no compromiso, que se dice commitment, engagement o agreement)

conductor: director de orquesta o cobrador (y no conductor, que se dice driver)

confident: seguro de sí mismo (y no confidente, que se dice confident)

(to be) constipated: sufrir de estreñimiento (y no estar constipado, que se dice to have a cold/chill)

contest: concurso (y no contestar, que se dice to answer)

to convene: convocar, reunir (y no convenir, que se dice to agree, to be advisable)

costume: traje, disfraz (y no costumbre, que se dice custom, habit)

council: consejo (y no conciliar, que se dice to reconcile)

crane: grúa (y no cráneo, que se dice skull)

crude: primitivo, grosero (y no crudo, sin cocinar, que se dice raw)

cure: tratamiento de curación (y no cura (religioso), que se dice priest)

curse: maldición (y no curso, que se dice course)

date: fecha (y no dato, que se dice a piece of information o data)

deception: engaño (y no decepción, que se dice disappointment)

to deliver: entregar (y no deliberar, que se dice to deliberate)

deprivation: privación, pérdida (y no depravación, que se dice depravity)

derogatory: despectivo (la palabra despective no existe en inglés)

to design: diseñar (y no designar, que se dice to appoint o to designate)

desperate: desesperado (y no despertar, que se dice to wake up)

dessert: postre (y no desierto, que se dice desert)

destitute: indigente (y no destituído, que se dice dismissed, removed)

dinner: cena (y no dinero, que se dice money)

discrete: diferenciado (y no discreto, que se dice discreet)

disgust: asco, repugnancia (y no disgusto, que se dice annoyance, quarrel, trouble o to be upset)

disparate: dispar (y no disparate, que se dice nonsense o foolish act)

diversion: desviación (y no diversión, alegría, que se dice fun)

to doze: dormitar (y no doce, que se dice twelve)

dramatic: drástico, espectacular

economics: economía (y no económicos, que se dice cheap)

embarrassed: avergonzado/a (y no embarazada, que se dice pregnant)

emergence: surgimiento, aparición (y no emergencia, que se dice emergency)

estate: propiedad, bien inmueble, patrimonio (y no estado, que se dice state)

eventual: definitivo o posible (y no eventual, que se dice casual, incidental)

eventually: finalmente, "tarde o temprano" (y no eventualmente que se dice by chance, possibly)

exit: salida (y no éxito, que se dice success)

extravagant: derrochador, excesivo (y no extravagante, que se dice outrageous, odd)

fabric: tela (y no fábrica, que se dice factory)

familiar: conocido, familiar (adjetivo) (y no pariente, familiar (sustantivo), que se dice relative)

fee: tarifa, honorarios, cuota (y no fe, que se dice faith)

file: archivo, carpeta, fichero (y no fila, que se dice row)

fin: aleta (y no fin, que se dice end)

form: formulario (y no forma, que se dice shape)

fray: riña, irritarse o deshilacharse (y no fraile, que se dice friar)

fume: vapor o gas (y no fumar, que se dice to smoke)

gang: pandilla (y no ganga, que se dice bargain)

Geneva: Ginebra (y no Génova, que se dice Genoa)

gentle: moderado, suave (y no gentil, que se dice gentile, kind)

to grab: agarrar, asir (y no grabar, que se dice to record)

gracious: cortés (y no gracioso, que se dice funny)

gripe: cólico, retortijón de tripas (y no gripe, que se dice flu, influenza)

grocery: tienda de comestibles (y no grosería, que se dice rudeness o rude word/expression)

hardly: apenas, difícilmente (y no duramente, que se dice strongly)

by heart: de memoria (y no de corazón, que se dice from one's heart)

horn: cuerno (y no horno, que se dice oven)

hostel: albergue (y no hostel, que se dice guesthouse)

idiom: modismo, locución (y no idioma, que se dice language)

to improve: mejorar (y no improvisar, que se dice to improvise)

influenza: gripe (y no influencia, que se dice influence)

ingenuity: ingenio (y no ingenuidad, que se dice naivety)

inhabitant: habitante (y no inhabitado, que se dice uninhabited)

injury: herida (y no injuria, que se dice insult)

installment: cuota, plazo o entrega (y no instalación, que se dice installation)

insulation: aislamiento (y no insolación, que se dice sunstroke)

to intend: tener la intención de (y no intentar, que se dice to try)

intoxicated: ebrio (y no intoxicado, que se dice with food poisoning)

involve: involucrar (y no envolver, que se dice wrap)

jam: mermelada (y no jamón, que se dice ham)

lame: cojo, rengo (y no lamer, que se dice to lick)

large: grande (y no largo, que se dice long)

lecture: conferencia (y no lectura, que se dice reading)

lenteil: lenteja (y no lentilla, que se dice contact lens)

letter: letra del abecedario o carta (y no letra de una canción, que se dice lyrics; ni la forma de escribir, que se dice handwriting)

library: biblioteca (y no librería, que se dice bookshop)

lobe: lóbulo (y no lobo, que se dice wolf)

luxury: lujo (y no lujuria, que se dice lust)

macaroon: galleta con almendras o coco (y no macarrón, que se dice a piece of macaroni)

man: hombre (y no mano, que se dice hand)

mascot: persona, animal u objeto que da buena suerte (y no mascota como animal doméstico, que se dice pet)

mayor: alcalde (y no mayor, que se dice bigger)

media: medias (y no media, que se dice sock)

memoirs: memorias, autobiografía (y no memoria, que se dice memory)

milliard: mil millones, millardo (y no millón, que se dice million)

misery: tristeza (y no miseria, que se dice poverty)

mocha: café mocha (y no mocha/o, desafilada/o, que se dice blunt)

to molest: abusar sexualmente (y no molestar, que se dice to bother o to annoy)

momentum: impulso (y no momento, que se dice moment)

not at all: para nada, en lo absoluto (y no "no del todo", que se dice not quite)

notice: nota, anuncio (y no noticia, que se dice a piece of news)

occurrence: aparición (y no ocurrencia, que se dice absurd idea)

office: oficina (y no oficio, que se dice trade o job)

once: una vez (y no once, que se dice eleven)

oration: discurso ceremonial (y no oración, que se dice sentence o prayer)

ordinary: común (y no ordinario, que se dice vulgar)

pan: cacerola, cazuela (y no pan, que se dice bread)

papa: papá, padre (y no papa, que se dice potato)

parade: desfile (y no pared, que se dice wall)

to pare: pelar o cortar las uñas (y no parar, que se dice to stop)

parents: padres (y no parientes, que se dice relatives)

pendant: colgante de un collar (y no pendiente, que se dice earring)

petrol: gasolina o nafta (y no petróleo, que se dice oil, petroleum)

petulant: irascible, malhumorado (y no petulante, que se dice smug)

pie: pastel (y no pie, que se dice foot)

place: lugar (y no plaza, que se dice square)

plate: plato o lámina (y no plata, el metal, que se dice silver)

policy: política (y no policía, que se dice police)

politic: diplomático, sutil o prudente (y no político (sustantivo), que se dice politician)

preservative: conservante (y no preservativo, que se dice condom)

to presume: suponer (y no presumir o mostrarse orgulloso, que se dice to show off)

to pretend: aparentar, fingir (y no pretender, que se dice to expect)

prize: premio (y no precio, que se dice price)

to probe: investigar (y no probar, que se dice to prove, taste o try)

prospect: posibilidad, perspectiva o posible cliente (y no prospecto, que se dice leaflet o pamphlet)

quince: membrillo (y no quince, que se dice fifteen)

to quit: abandonar, dejar (y no quitar, que se dice to remove o to put away)

quite: bastante, totalmente (y no quitar, que se dice to remove o to put away)

quote: cita o presupuesto (y no cuota, que se dice fee, installment o payment)

to rape: violar (y no rapar, que se dice to shave o to crop)

to raze: arrasar (y no raza, que se dice race)

to realize: darse cuenta (y no realizar, que se dice to make)

to reboot: reiniciar (y no rebotar, que se dice to bounce)

recipe: receta de cocina (y no recibo, que se dice receipt)

to reckon: calcular, considerar o creer (y no reconocer, que se dice to recognize)

recollection: recuerdo (y no recolección, que se dice harvest o collection)

to record: grabar (y no recordar, que se dice to remember)

red: rojo (y no red, que se dice net)

regular: de tamaño normal (y no regular, que se dice bad, not so good)

relatives: parientes (y no relativos, que se dice relative (adjective))

reluctantly: de mala gana (y no relucientemente o brillantemente, que se dice brilliantly)

to remove: quitar, eliminar (y no remover, que se dice to stir)

rendition: interpretación (y no rendición, que se dice surrender)

resort: centro turístico o recurso (y no resorte, que se dice spring)

response: respuesta (y no responso, que se dice prayer for the dead)

to rest: descansar (y no restar, que se dice to subtract)

to resume: reanudar, continuar o reasumir (y no resumir, que se dice to summarize o to sum up)

rope: cuerda, soga (y no ropa, que se dice clothes)

rude: maleducado, descortés (y no rudo, que se dice rough)

salad: ensalada (y no salado, que se dice salty)

sale: venta (y no salir, que se dice to exit, to go out)

salted: salado (y no salteado, que se dice skipped)

salvage: rescate, salvamento (y no salvaje, que se dice wild, savage)

sane: cuerdo (y no sano, que se dice healthy)

scallop: vieira (y no escalope, que se dice escalope)

sensible: sensato (y no sensible, que se dice sensitive)

sensitive: sensible (y no sensitivo, que se dice related to the senses)

several: varios/varias (y no severo/a, que se dice severe, strict, harsh)

signature: firma (y no asignatura, que se dice subject)

silicon: silicio (y no silicona, que se dice silicone)

sin: pecado (y no sin, que se dice without)

soap: jabón (y no sopa, que se dice soup)

socket: enchufe o toma de corriente (y no soquete, que se dice ankle sock)

son: hijo (y no son, conjugación del verbo ser, que se dice are)

spade: pala (y no espada, que se dice sword)

stationery: artículos de papelería (y no estacionario, que se dice stationary)

to stay: quedarse (y no estar, que se dice to be)

to stir: revolver un líquido (y no estirar, que se dice to stretch)

stranger: desconocido o forastero (y no extranjero, que se dice foreigner)

to stretch: estirar, extender, ensanchar (y no estrechar, que se dice to take in, to narrow)

to subsidize: bajar, disminuir (y no subsidiar, que se dice to subsidize; ni subsidio, que se dice subsidy, allowance)

suburb: barrio rico periférico de la ciudad (y no suburbio de casas pobres, que se dice slum)

success: éxito (y no suceso, que se dice event)

sunrise: amanecer, salida del sol (y no sonrisa, que se dice smile)

to support: apoyar (y no soportar, que se dice to put up with)

sympathetic: comprensivo (y no simpático, que se dice nice, likeable)

sympathy: compasión, comprensión, pésame (y no simpatía, que se dice friendliness, affection)

target: objetivo (y no tarjeta, que se dice card)

tax: impuesto (y no taxi, que se dice taxi)

tea: té (y no tía, que se dice aunt)

terrific: fenomenal, genial (y no terrorífico, que se dice terrifying)

to traduce: calumniar (y no traducir, que se dice to translate)

trait: rasgo (y no trato, que se dice deal o treatment)

to translate: traducir (y no trasladarse, que se dice to move)

tramp: vagabundo (y no trampa, que se dice trap)

ultimate: final (y no último, que se dice last)

ultimately: en última instancia, a la larga (y no últimamente, que se dice lately, recently)

umpire: árbitro (y no imperio, que se dice empire)

uncompromising: inflexible, intransigente (y no sin compromiso, que se dice uncommitted, free of/without commitment)

vacuum: vacío (y no vacuna, que se dice vaccine)

vase: jarrón (y no vaso, que se dice glass o cup)

vicious: feroz, salvaje, sanguinario (y no vicioso, que se dice depraved, debauched)

zealous: entusiasta (y no celoso, que se dice jealous)

